

## ST. JOSAPHAT CHURCH

691 E. Canfield Ave.  
Detroit, Michigan 48201  
(313) 831-6659  
[www.stjosaphatchurch.org](http://www.stjosaphatchurch.org)

April 1, 2010

7:00 P.M.

### MAUNDY THURSDAY

\* \* \*

NOVENA TO OUR LADY OF CZESTOCHOWA

Special Handout

*This Perpetual Novena is held every Thursday of the year at St. Josaphat Church, ordinarily after the Noon Mass.*

OPENING HYMN O SACRED HEAD, SURROUNDED

Next Page

INTROIT *Galatians 6. 14*

Nos autem gloriári opórtet in Cruce Dómini nostri Jesu Christi: in quo est salus, vita et resurrectio nostra: per quem salváti et liberáti sumus. Ps. 66. 2 Deus misereátur nostri, et benedicat nobis: illúminet vultum suum super nos, et misereátur nostri. Nos autem. *V.* Glória Patri. Nos autem.

*But it behooves us to glory in the cross of our Lord Jesus Christ: in Whom is our salvation, life, and resurrection; by Whom we are saved and delivered. Ps. 66. 2 May God have mercy on us, and bless us: may He cause the light of His countenance to shine upon us; and may He have mercy on us. V. Glory be to the Father. But it behooves us.*

KYRIE ELEISON *Mass of the Holy Cross*

Alois Bartschmid

GLORIA IN EXCELSIS DEO *Mass of the Holy Cross*

Alois Bartschmid

COLLECT

Deus, a quo et Judas reátus sui pœnam, et confessiónis suæ latro præmium sumpsit, concède nobis tuæ propitiatiónis efféctum: ut, sicut in passióne sua Jesus Christus Dóminus noster diversa utrisque intulit stipéndia meritórum; ita nobis, abláto vetustátis erróre, resurrectiónis suæ grátiam largiátur. Qui tecum.

*O God, from whom Judas received the punishment of his guilt, and the thief the reward of his confession: grant unto us the full fruit of Thy clemency; that even as in His Passion, our Lord Jesus Christ gave to each a retribution according to his merits, so having taken away our old sins, He may bestow on us the grace of His Resurrection. Who with Thee.*

# O SACRED HEAD, SURROUNDED

76. 76.D.

from *Salve caput cruentatum*

Ascribed to Bernard of Clairvaux, 1091-1153

PASSION CHORALE

German: Paul Gerhardt, 1607-76

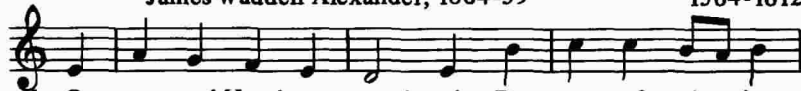
Melody by

Translation: Henry Williams Baker, 1821-77.

Hans Leo Hassler,

James Waddell Alexander, 1804-59

1564-1612



1. O sa-cred Head, sur-round - ed By crown of pierc-ing
2. In this thy bit - ter pas - sion, Good Shep-herd, think of
3. O Je - sus, we a - dore thee, Our thorn-crowned Lord and



1. thorn. O bleed-ing Head, so wound - ed, Re -
2. me With thy most sweet com - pas - sion, Un -
3. King. We bow our hearts be - fore thee, And



1. viled, and put to scorn! Death's pal - lid hue comes
2. wor- thy though I be: Be - neath thy cross a -
3. to thy cross we cling. O give us strength to



1. o'er thee, The glow of life de - cays, Yet
2. bid - ing For ev - er would I rest, In
3. bear it With pa - tience and with love, That



1. an - gel-hosts a - dore thee, And trem-ble as they gaze.
2. thy dear love con - fid - ing, And with thy pre-sence blest.
3. we may tru - ly mer - it A glo-rious crown a - bove.

*Ant. Psalm 21. 19* Dividunt sibi vestiménta mea, et de veste mea mittunt sortem.

*Ant. Psalm 21. 19* They parted my garments amongst them, and upon my vesture they cast lots.

*The church will remain open for adoration until midnight.*

\* \* \*

*The offering today will be for the benefit of St. Josaphat Church.*

CELEBRANT: The Reverend Peter Hrytsyk, Assumption Church, Windsor

\*

✠ *WELCOME* to St. Josaphat Church for the celebration of the Holy Sacrifice of the Mass according to the Traditional Latin “Tridentine” Form. Join us as we render glory to God according to Holy Mother Church’s historic liturgy, employing her rich treasury of sacred music. The Tridentine Mass is offered here at St. Josaphat every Sunday at 9:30 AM, and every Monday at 7:00 PM.

✠ *THE CEREMONIES OF HOLY WEEK* were changed in 1955. If you are using a hand missal printed before 1955, you will notice differences between what is printed in your missal, and what is being read today. In accordance with Vatican directives, we strictly follow the 1962 edition of the *Missale Romanum*.

✠ *A NEW PSALTER* was introduced along with the Holy Week changes, meaning some wording of the Psalms in Latin was changed. This applies to Psalm 21 at the end of Mass today. Not all post-1955 hand missals make use of the new Psalter, though the official 1962 Latin Altar Missal specifies that they should. Likewise, not all hand missals’ English translations accurately reflect the modified Latin wording. This handout strives to provide both the correct original Latin, and English translations, according to the new Psalter.

✠ *TOMORROW, GOOD FRIDAY:* Tridentine Latin Services will be offered here at St. Josaphat at 1:30 PM, and at Assumption Church in Windsor at 5:30 PM. The Passion will be chanted at both services. Assumption is located on University Ave. at Huron Church Road, adjacent to the Ambassador Bridge. A map is available at [www.windsorlatinmass.org](http://www.windsorlatinmass.org).

✠ *ON HOLY SATURDAY* a Tridentine Mass for the Easter Vigil will be celebrated here at St. Josaphat at 8:00 PM.

✠ *EASTER SUNDAY MASS* will be celebrated as usual at 9:30 AM.

✠ *RED LATIN/ENGLISH MISSALS ARE AVAILABLE FOR SALE* after Mass at the missal cart in the vestibule for \$5.00 each. These missals can help familiarize yourself, family, and friends with the Traditional Latin Mass.

EPISTLE 1 Corinthians 11. 20-32

Fratres: Conveniéntibus vobis in unum, jam non est dominicam cenam manducáre. Unusquisque enim suam cenam præsúmit ad manducándum. Et álius quidem ésurit, álius autem ébrius est. Numquid domos non habétis ad manducándum et bibéndum? Aut ecclésiám Dei contémnit, et confúndit eos, qui non habent? Quid dicam vobis? Laudo vos? In hoc non laudo. Ego enim accépi a Dómino, quod et trádidí vobis, quóniam Dóminus Jesus, in qua nocte tradebátur, accépit panem, et grátias agens fregit, et dixit: Accípíte, et manducáte: hoc est corpus meum, quod pro vobis tradétur: hoc fácite in meam commemoratióem. Simíliter et cálicem, postquam cenávit, dicens: Hic calix novum testaméntum est in meo ságuine: hoc fácite, quotiescúmque bibétis, in meam commemoratióem. Quotiescúmque enim manducábítis panem hunc, et cálicem bibétis: mortem Dómini annuntiábítis, donec véniat. Ítaque quicúmque manducáverit panem hunc vel biberit cálicem Dómini indígne, reus erit córporis et ságuinis Dómini. Probet autem seípsum homo: et sic de pane illo edat et de cálice bibat. Qui enim mandúcat et bibit indígne, júdicium sibi mandúcat et bibit, non diiúdicans corpus Dómini. Ídeo inter vos multi infirmi et imbecílles, et dórmíunt multi. Quod si nosmetípsos diiudicáremus, non útique judicáremur. Dum judicámur autem, a Dómino corrípimur, ut non cum hoc mundo damnémur.

GRADUAL *Philippians 2. 8, 9*

Christus factus est pro nobis obcédens usque ad mortem, mortem autem crucis. ✠. Propter quod et Deus exaltávit illum: et dedit illi nomen, quod est super omne nomen.

*Brethren, When you come therefore together into one place, it is not now to eat the Lord's supper. For every one taketh before his own supper to eat. And one indeed is hungry and another is drunk. What, have you not houses to eat and to drink in? Or despise ye the church of God and put them to shame that have not? What shall I say to you? Do I praise you? In this I praise you not. For I have received of the Lord that which I also delivered unto you, that the Lord Jesus, the same night in which He was betrayed, took bread, and giving thanks, broke and said: Take ye and eat: This is My Body, which shall be delivered for you. This do for the commemoration of Me. In like manner also the chalice, after He had supped, saying: This chalice is the new testament in My Blood. This do ye, as often as you shall drink, for the commemoration of Me. For as often as you shall eat this bread and drink the chalice, you shall show the death of the Lord, until He come. Therefore, whosoever shall eat this bread, or drink the chalice of the Lord unworthily, shall be guilty of the Body and the Blood of the Lord. But let a man prove himself; and so let him eat of that bread and drink of the chalice. For he that eateth and drinketh unworthily, eateth and drinketh judgment to himself, not discerning the Body of the Lord. Therefore are there many infirm and weak among you: and many sleep. But if we would judge ourselves, we should not be judged. But whilst we are judged, we are chastised by the Lord, that we be not condemned with this world.*

*Christ became obedient for us unto death, even to the death of the cross. ✠. For which cause God also hath exalted Him and hath given Him a Name which is above all names.*

GOSPEL *St. John 13. 1-15*

Ante diem festum Paschæ, sciens Jesus quia venit hora ejus, ut tránseat ex hoc mundo ad Patrem, cum dilexisset suos, qui erant in mundo, in finem diléxit eos. Et cena facta, cum diábolus jam misisset in cor, ut tráderet eum Judas Simónis Iscariótæ, sciens quia ómnia dedit ei Pater in manus, et quia a Deo exívit, et ad Deum vadit, surgit a cena, et ponit vestiménta sua, et cum accepisset línteum, præcínxit se. Deínde mittit aquam in pelvim, et cœpit laváre pedes discipulórum, et extérgere línteo, quo erat præcínctus. Venit ergo ad

*Before the festival day of the Pasch, Jesus knowing that His hour was come, that He should pass out of this world to the Father, having loved His own who were in the world, He loved them unto the end. And when supper was done (the devil having now put into the heart of Judas, the son of Simon the Iscariot, to betray Him), knowing that the Father had given Him all things into His hands and that He came from God and goeth to God: He riseth from supper and layeth aside His garments and, having taken a towel, girded Himself. After that, He putteth water into a basin and*

Simónem Petrum. Et dicit ei Petrus: Dómine, tu mihi lavas pedes? Respóndit Jesus, et dixit ei: Quod ego fácio, tu nescis modo, scies autem postea. Dicit ei Petrus: Non lavábis mihi pedes in aetérnum. Respóndit ei Jesus: Si non lávero te, non habébis partem mecum. Dicit ei Simon Petrus: Dómine, non tantum pedes meos, sed et manus et caput. Dicit ei Jesus: Qui lotus est, non indiget nisi ut pedes lavet, sed est mundus totus. Et vos mundi estis, sed non omnes. Sciébat enim quisnam esset qui tráderet eum; propterea dixit: Non estis mundi omnes. Postquam ergo lavit pedes eorum, et accépit vestiménta sua, cum recubísset iterum, dixit eis: Scitis quid fécerim vobis? Vos vocátis me Mágister et Dómine, et bene dicitis; sum étenim. Si ergo ego lavi pedes vestros, Dóminus et Mágister: et vos debétis alter altérius lavare pedes. Exémplum enim dedi vobis, ut, quemádmódu ego feci vobis, ita et vos faciátis.

HOMILY

Fr. Hrytsyk

### THE WASHING OF THE FEET

*Holy Thursday is known as Maundy Thursday, the name being derived from*

*“Mandátum novum do vobis” (A new commandment I give unto you) [St. John 13.34].*

*The celebrant washes the feet of twelve men chosen for the ceremony, following the example of our Lord.*

*Some or all of the following antiphons are sung by the choir as time permits, always concluded by the Ubi Cáritas.*

ANTIPHON St. John 13. 34

Mandátum novum do vobis: ut diligátis invicem, sicut diléxi vos, dicit Dóminus. Ps. 118. 1 Beáti immaculáti in via: qui ámbulant in lege Dómini. Mandátum novum.

ANTIPHON St. John 13. 4, 5, 15

Postquam surréxit Dóminus a cena, misit aquam in pelvim, et cœpit lavare pedes discipulórum: hoc exémplum réliquit eis. Ps. 47. 2 Magnus Dóminus, et laudábilis nimis: in civitáte Dei nostri, in monte sancto ejus. Postquam surréxit Dóminus.

ANTIPHON St. John 13. 12, 13, 15

Dóminus Jesus, postquam cenávit cum discipulis suis, lavit pedes eórum, et ait illis: Scitis quid fécerim vobis ego, Dóminus et Mágister? Exémplum dedi vobis, ut et vos ita faciátis. Ps. 84. 2 Benedixisti, Dómine, terram tuam: avertisti captivitátem Jacob. Dóminus Jesus.

*began to wash the feet of the disciples and to wipe them with the towel wherewith He was girded. He cometh therefore to Simon Peter. And Peter saith to Him: Lord, dost Thou wash my feet? Jesus answered and said to him: What I do, thou knowest not now: but thou shalt know hereafter. Peter saith to Him: Thou shalt never wash my feet. Jesus answered him: If I wash thee not, thou shalt have no part with Me. Simon Peter saith to Him: Lord, not only my feet, but also my hands and my head. Jesus saith to him: He that is washed needeth not but to wash his feet, but is clean wholly. And you are clean, but not all. For He knew who he was that would betray Him; therefore He said: You are not all clean. Then after He had washed their feet and taken His garments, being set down again, He said to them: Know you what I have done to you? You call Me Master and Lord. And you say well; for so I am. If then I being your Lord and Master, have washed your feet, you also ought to wash one another's feet. For I have given you an example, that as I have done to you, so you do also.*

*A new commandment I give unto you: That you love one another, as I have loved you, saith the Lord. Ps. 118. 1 Blessed are the undefiled in the way: who walk in the law of the Lord. A new commandment.*

*After our Lord was risen from supper, He put water into a basin, and began to wash the feet of His disciples: to whom He gave this example. Ps. 47. 2 Great is the Lord, and exceedingly to be praised in the city of our God, in His holy mountain. After our Lord was risen.*

*Our Lord Jesus, after He had supped with His disciples, washed their feet, and said to them: Know you what I your Lord and Master have done to you? I have given you an example, that ye also may do likewise. Ps. 84. 2 Thou hast blessed, O Lord, Thy land; Thou hast turned away the captivity of Jacob. Our Lord Jesus.*

Sicut aqua effúsus sum, \* et disjúncta sunt ómnia ossa mea:

Factum est cor meum tamquam cera, \* liquéscit in viscéribus meis.

Aruit tamquam testa guttur meum, et lingua mea adhæret fáucibus meis, \* et in púlverem mortis deduxisti me.

Étenim circúmstant me canes multi, \* catérva male agéntium cingit me.

Fodérunt manus meas et pedes meos, \* dinumeráre possum ómnia ossa mea.

Ipsi vero aspiciunt et vidéntes me lætántur; dividunt sibi induménta mea, \* et de veste mea mittunt sortem.

Tu autem, Dómine, ne longe stéteris: \* auxiliúm meum, ad juvándum me festína.

Éripe a gládio ánimam meam, \* et de manu canis vitam meam;

Salva me ex ore leónis \* et me míserum a córnibus bubalórum.

Enarrábo nomen tuum frátribus meis, \* in médio coetu laudábo te.

Qui timétis Dóminum, laudáte eum: univérsum semen Jacob, celebrate eum; \* timéte eum, omne semen Israël.

Neque enim sprevit nec fastidívit misériam míseri: neque abscondit fáciem suam ab eo \* et, dum clamávit ad eum, audivit eum.

A te venit laudátio mea in coetu magno, \* vota mea reddam in conspéctu timéntium eum.

Edent páuperes et saturabúntur; laudábunt Dóminum, qui quærunt eum: \* vivant corda vestra in sæcula.

Recordabúntur et converténtur ad Dóminum \* univérsi fines terræ;

Et procúbent in conspéctu ejus \* univérsæ familiæ géntium,

Quóniam Dómini est regnum, \* et ipse dominátur in géntibus.

Eum solum adorábunt omnes qui dórmiunt in terra, \* coram eo curvabúntur omnes, qui descéndunt in púlverem.

Et ánima mea ipsi vivet, \* semen meum sérviet ei,

Narrábit de Dómino generatióni ventúræ, et annuntiábunt justítiam ejus pópulo, qui nascétur: \* Hæc fecit Dóminus.

*I am poured out like water, and all my bones are scattered.*

*My heart is like melting wax, in the midst of my bowels.*

*My strength is dried up like a potsherd, and my tongue cleaveth to my jaws: and Thou hast brought me into the dust of death.*

*For many dogs have encompassed me: the council of the malignant have besieged me.*

*They pierced my hands and my feet: they have numbered all my bones.*

*They look and stare upon me. They part my garments among them, and upon my vesture do they cast lots.*

*But Thou, O Lord, remove not Thy help to a distance from me: look towards my defense.*

*O God, deliver my soul from the sword: my darling from the power of the dog!*

*Save me from the lion's mouth: and my affliction from the horns of the unicorns.*

*I will declare Thy Name unto my brethren: in the midst of the church will I praise Thee.*

*Ye that fear the Lord, praise Him: all ye seed of Jacob, glorify Him. Let all the seed of Israel fear Him.*

*Because He hath not slighted nor despised the supplication of the poor man. Neither hath He hid His face from me: but when I cried unto Him, He heard me.*

*With Thee is my praise in the great church: I will pay my vows in the sight of them that fear Him.*

*The poor shall eat and be filled, and they shall praise the Lord that seek Him: their hearts shall live for ever and ever.*

*All the ends of the earth shall remember and turn unto the Lord.*

*And all the kindreds of the Gentiles shall adore in His sight.*

*For the kingdom is the Lord's: and He shall have dominion over the nations.*

*All the fat ones of the earth have eaten and have adored: all they that go down to the earth shall fall before Him.*

*My soul also shall live unto Him: and my seed shall serve Him.*

*The generation to come shall tell it unto the Lord: and the heavens shall declare His righteousness unto a people that shall be born, whom the Lord hath made.*

POSTCOMMUNION COLLECT

Refécti vitálibus aliméntis, quásumus, Dómine Deus noster: ut, quod témpore nostræ mortalitátis exséquimur, immortalitátis tuæ múnere consequámur. Per Dóminum.

*Strengthened with life-giving Food, we beseech Thee, O Lord, our God, that what we do in our mortal life may bring us to the reward of life immortal with Thee. Through our Lord.*

THE PROCESSION TO THE ALTAR OF REPOSE

*The Final Blessing and Last Gospel are omitted today.*

*The celebrant now vests in a cope and carries the Blessed Sacrament to the Altar of Repose.*

*It is from this reserved Blessed Sacrament that Holy Communion will be distributed on Good Friday.*

PROCESSIONAL HYMN PANGE LÍNGUA

Blue Hymnal #122

THE STRIPPING OF THE ALTAR

*The main altar of the church is now stripped of its linens and all ornamentation, reflecting the absence of our Lord.*

*The choir meanwhile sings the below Psalm.*

PSALM 21

Ant. Psalm 21. 19 Dividunt sibi vestiménta mea, et de veste mea mittunt sortem.

Deus meus, Deus meus, quare me dereliquísti? \* Longe abes a précibus, a verbis clamóris mei.

Deus meus, clamo per diem, et non exáudis, \* et nocte, et non atténdis ad me.

Tu autem in sanctuário hábitas, \* laus Israël.

In te speravérunt patres nostri, \* speravérunt et liberásti eos

Ad te clamavérunt et salvi facti sunt, \* in te speravérunt et non sunt confúsi.

Ego autem sum vermis et non homo \* oppróbrium hóminum et despéctio plebis.

Omnes vidéntes me derident me, \* didúcunt lábia, ágitant caput:

Confidit in Dómino: líberet eum, \* eripiat eum, si diligit eum.

Tu útique duxísti me inde ab útero; \* secúrum me fecísti ad úbera matris meæ.

Tibi tráditus sum inde ab ortu, \* ab útero matris meæ Deus meus es tu.

Ne longe stéteris a me, quóniam tribulor; \* prope esto: quia non est adjútor.

Circúmstant me juvénci multi, \* tauri Basan cingunt me.

Apériunt contra me os suum, \* sicut leo vapax et rúgiens.

Ant. Psalm 21. 19 *They parted my garments amongst them, and upon my vesture they cast lots.*

*My God, my God, look upon me: why hast Thou forsaken me? Far from my salvation are the words of my sins.*

*O my God, I shall cry by day and Thou wilt not hear: and by night, and it shall not be reputed as folly in me.*

*But Thou dwellest in holiness, O Thou Praise of Israel.*

*In Thee our fathers have hoped: they have hoped, and Thou hast delivered them.*

*They cried unto Thee, and were delivered: they trusted in Thee, and were not confounded.*

*But I am a worm and no man: a reproach of men, and the outcast of the people.*

*All they that saw me have laughed me to scorn: they have spoken with the lips, and wagged the head.*

*He trusted the Lord, let Him rescue him: let Him deliver him, seeing He delighteth in him.*

*For Thou art He that hast drawn me out of the womb: my hope from the breasts of my mother.*

*I was cast upon Thee from the womb. From my mother's womb thou art my God.*

*Depart not from me, for tribulation is very near; for there is none to help me.*

*Many calves have surrounded me: fat bulls have besieged me.*

*They gaped upon me with their mouths, as a ravening and a roaring lion.*

ANTIPHON St. John 13. 6-8

Dómine, tu mihi lavas pedes? Respóndit Jesus, et dixit ei: Si non lávero tibi pedes, non habébis partem Mecum. ✠ Venit ergo ad Simónem Petrum, et dixit ei Petrus: Dómine, tu mihi lavas pedes? Respóndit Jesus, et dixit ei: Si non lávero tibi pedes, non habébis partem Mecum. ✠ Quod ego fácio, tu nescis modo: scies autem póstea. Dómine, tu mihi lavas pedes? Respóndit Jesus, et dixit ei: Si non lávero tibi pedes, non habébis partem Mecum.

*Lord, dost Thou wash my feet? Jesus answered and said to him: If I shall not wash thy feet, thou shalt have no part with Me. ✠. He came to Simon Peter, and Peter said to Him: Lord, dost Thou wash my feet? Jesus answered and said to him: If I shall not wash thy feet, thou shalt have no part with Me. ✠. What I do, thou knowest not now; but thou shalt know hereafter. Lord, dost Thou wash my feet? Jesus answered and said to him: If I shall not wash thy feet, thou shalt have no part with Me.*

ANTIPHON St. John 13. 14

Si ego, Dóminus et Magister vester, lavi vobis pedes: quanto magis debétis alter altérius lavare pedes? Ps. 48. 2 Audíte hæc, omnes gentes: áuribus percipite, qui habitátis orbem. Si ego, Dóminus.

*If I your Lord and Master, have washed your feet, how much more ought you to wash one another's feet? Ps. 48. 2 Hear these things, all ye nations: give ear, ye that inhabit the world. If I your Lord.*

ANTIPHON St. John 13. 35

In hoc cognóscet omnes, quia discipuli mei estis, si dilectiónem habueritis ad invicem. ✠ Dixit Jesus discipulis suis. In hoc cognóscet omnes.

*By this shall all men know that you are My disciples, if you have love one for another. ✠. Said Jesus to His disciples. By this shall all men know.*

ANTIPHON 1 Corinthians 13. 13

Máneant in vobis fides, spes, cáritas, tria hæc: major autem horum est cáritas. ✠ Nunc autem manent fides, spes, cáritas, tria hæc: major horum est cáritas. Máneant in vobis.

*Let these three, faith, hope, and charity, remain in you; but the greatest of these is charity. ✠. And now there remain faith, hope, and charity, these three; but the greatest of these is charity. Let these three.*

ANTIPHON 1 John 2. 3, 4

Ant. Ubi cáritas et amor, Deus ibi est. ✠ Congregávit nos in unum Christi amor. ✠ Exsultémus et in ipso jucundémur. ✠ Timeámus et amémus Deum vivum. ✠ Et ex corde diligámus nos sincéro.

*Ant. Where charity and love are, there is God. ✠. The love of Christ has gathered us together. ✠. Let us rejoice in Him and be glad. ✠. Let us fear and love the living God. ✠. And let us love one another with a sincere heart.*

Ant. Ubi cáritas et amor, Deus ibi est. ✠ Simul ergo cum in unum congregámur: ✠ Ne nos mente dividámur, caveámus. ✠ Cessent júrgia málgna, cessent lites. ✠ Et in médio nostri sit Christus Deus.

*Ant. Where charity and love are, there is God. ✠. When, therefore, we are assembled together. ✠. Let us take heed, that we be not divided in mind. ✠. Let malicious quarrels and contentions cease. ✠. And let Christ our God dwell among us.*

Ant. Ubi cáritas et amor, Deus ibi est. ✠ Simul quoque cum beátis videámus ✠ Gloriánter vultum tuum, Christe Deus: ✠ Gáudium, quod est imménsum atque probum. ✠ Sæcula per infinita sæculórum. Amen.

*Ant. Where charity and love are, there is God. ✠. Let us also with the blessed see. ✠. Thy face in glory, O Christ our God. ✠. There to possess immeasurable and happy joy. ✠. For infinite ages of ages. Amen.*

PATER NOSTER *Recited quietly by the Celebrant.*

Pater noster, qui es in cælis: Sanctificetur nomen tuum. Advéniat regnum tuum. Fiat volúntas tua, sicut in cælo, et in terra. Panem nostrum quotidiánum da nobis hódie: Et dimitte nobis débita nostra, sicut et nos dimittimus debitóribus nostris.

✠ Et ne nos indúcas in tentatióem.

℟ Sed líbera nos a malo.

✠ Tu mandásti mandáta tua, Dómine.

℟ Custodíri nimis.

✠ Tu lavásti pedes discipulórum tuórum.

℟ Ópera mánuum tuárum ne despicias.

✠ Dómine, exáudi oratióem meam.

℟ Et clamor meus ad te véniat.

✠ Dóminus vobíscum.

℟ Et cum spíritu tuo.

Orémus.

Adésto, Dómine quæsumus, officio servitútis nostræ: et quia tu discipulis tuis pedes laváre dignátus es, ne despicias ópera mánuum tuárum, quæ nobis retinénda mandásti: ut, sicut hic nobis, et a nobis exterióra abluúntur inquinaménta; sic a te ómnium nostrum interióra lavéntur peccáta. Quod ipse præstáre dignéris, qui vivis et regnas Deus: per ómnia sæcula sæculórum.

℟ Amen.

OFFERTORY *Psalm 117. 16, 17*

Déxtera Dómini fecit virtútem, dextera Dómini exaltávit me: non móriar, sed vivam, et narrábo ópera Dómini.

OFFERTORY HYMN PARCE DÓMINE *(Congregation sings Refrain only)*

Blue Hymnal #35

SECRET

Ipsé tibi, quæsumus, Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus, sacrificium nostrum reddat accéptum, qui discipulis suis in sui commémoratióem hoc fieri hodiérna traditióne monstrávit, Jesus Christus, Filius tuus, Dóminus noster: Qui tecum.

PREFACE OF THE HOLY CROSS

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubique grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: Qui salútem humáni géneris in ligno Crucis constituísti: ut unde mors

*Our Father, who art in Heaven: hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread: and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us.*

✠ And lead us not into temptation.

℟ But deliver us from evil.

✠ Thou hast commanded Thy commandments, O Lord.

℟ To be exactly observed.

✠ Thou hast washed the feet of Thy disciples.

℟ Despise not the work of Thy hands.

✠ O Lord, hear my prayer.

℟ And let my cry come unto Thee.

✠ The Lord be with you.

℟ And with thy spirit.

Let us pray.

*Be present, O Lord, we beseech Thee, at the performance of our service: and since Thou didst vouchsafe to wash the feet of Thy disciples, despise not the work of Thy hands, which Thou hast commanded us to retain: that as here the outward stains are washed away by us and from us, so the inward sins of us all may be blotted out by Thee. Which do Thou vouchsafe to grant, who livest and reignest God for ever and ever.*

℟ Amen.

*The right hand of the Lord hath wrought strength: the right hand of the Lord hath exalted me. I shall not die, but live, and shall declare the works of the Lord.*

*We beseech Thee, O holy Lord, Father almighty, everlasting God, that He Himself may render our sacrifice acceptable to Thee, Who, by the tradition of today, taught His disciples to do this in remembrance of Him, Jesus Christ, Thy Son, our Lord: Who with Thee.*

*It is truly meet and just, right and for our salvation, that we should at all times, and in all places, give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty, everlasting God: Who didst establish the salvation of mankind on the tree of the Cross:*

oriebátur, inde vita resúrgeret: et qui in ligno vincébat, in ligno quoque vincerétur, per Christum Dóminum nostrum. Per quem majestátem tuam laudant Ángeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli, cælórumque Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admitti júbeas, deprecámur, súplici confessióne dicétes:

SANCTUS *Mass of the Holy Cross*

Alois Bartschmid

CANON MISSAE

COMMUNICANTES FOR HOLY THURSDAY

Communicátes, et diem sacratíssimum celebrátes, quo Dóminus noster Jesus Christus pro nobis est tráditus: sed et memóriam venerátes, in primis gloriósæ semper Virginis Mariæ, Genitrícis ejúsdem Dei et Dómini nostri Jesu Christi: sed et...

*that whence death came, thence also life might arise again, and that he who overcame by the tree, by the tree also might be overcome, through Christ our Lord. Through whom the Angels praise Thy Majesty, the Dominations worship it, the Powers stand in awe. The heavens and the heavenly hosts together with the blessed Seraphim in triumphant chorus unite to celebrate it. Together with these we entreat Thee, that Thou mayest bid our voices also to be admitted while we say with lowly praise:*

*Having communion in, and celebrating the most sacred day in which our Lord Jesus Christ was betrayed for us; and also honoring in the first place the memory of the glorious and ever Virgin Mary, Mother of the same God, and our Lord Jesus Christ: as also...*

HANC ÍGITUR FOR HOLY THURSDAY

Hanc ígitur oblatiÓnem servitútis nostræ, sed et cunctæ famíliæ tuæ, quam tibi offérimus ob diem, in qua Dóminus noster Jesus Christus trádidit discipulis suis Córporis et Sanguinis sui mystéria celebránda: quæsumus, Dómine, ut placátus accípias: diésque nostros...

*We therefore beseech Thee, O Lord, graciously to accept this offering of our service, and that of Thy whole family, which we make to Thee in memory of the day on which our Lord Jesus Christ gave to His disciples the mysteries of His Body and Blood to be celebrated; and to dispose our days...*

QUI PRÍDIE FOR HOLY THURSDAY

Qui pridie, quam pro nostra omniúmque salúte paterétur, hoc est, hódie, accépit panem...

*Who, the day before He suffered for our salvation and that of all men, that is, on this day, took bread...*

PATER NOSTER *Congregation sings only the concluding "Sed libera nos a malo."*

AGNUS DEI *Mass of the Holy Cross*

Alois Bartschmid

*Catholics in the state of grace are invited to kneel at the Communion Rail to receive Holy Communion. Communion is received on the tongue only. Holy Communion is not given in the hand at the Tridentine Mass. If you cannot come to the rail, please inform one of the ushers, and Communion will be brought to you.*

COMMUNION MOTET *Crux Fidelis*

King John of Portugal

COMMUNION ANTIPHON *St. John 13. 12, 13, 15*

Dóminus Jesus, postquam cenávit cum discipulis suis, lavit pedes eórum, et ait illis: Scitis quid fécerim vobis ego, Dóminus et Mágister? Exémplum dedi vobis, ut et vos ita faciátis.

*The Lord Jesus, after He had supped with His disciples, washed their feet, and said to them: Know you what I, your Lord and Master, have done to you? I gave you an example, that ye also may do likewise.*